

**COMUNE DI BADIA  
GEMEINDE ABTEI  
COMUN DE BADIA**



**STATUTO COMUNALE  
GEMEINDESATZUNG  
STATUT DE COMUN**

Approvato con delibera consiglio comunale n. 68 del 12.10.2010

Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Disposizioni linguistiche)	Art. 1 (Desposiziuns linguistiche)
1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.	1. Chilò dessot se referësc i inoms de porsona masculins a trami i sesc.

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA	PRÛMA PERT
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI	CAPITUL 1 DESPOSIZIUNS GENERALES
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)	Art. 2 (Autonomia dla comunité locala)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.	1. Le comun é n ënt autonom, che rapresentëia la comunité locala, al se fistidiëia de sü interesc y promöi so svilup.
Die Gemeinde Abtei ist eine ladinische Gemeinde und als solche muss sie vor allem die ladinische Sprache und Kultur schützen, sowie die Zusammengehörigkeit unter den in der Gemeinde lebenden Sprachgruppen fördern, ihnen gleiche Würde und dazu eine harmonische Entwicklung in ihren Beziehungen anerkennen, um eine gegenseitige Kenntnis und ein nutzbringendes Zusammenleben zu gewährleisten.	Il Comune di Badia è comune ladino e in quanto tale è chiamato a tutelare principalmente la lingua e la cultura ladina, oltre che a favorire la coesistenza tra i vari gruppi linguistici presenti nel comune, riconoscendo ad essi pari dignità, oltre che uno sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza.	Le Comun de Badia é n comun ladin y porchël àl da sconë dantadöt le lingaz y la cultura ladina, sciöche inçe da alisiré la coesistënza danter i grups linguistics desvalis che vëgn dant tl comun; al ti reconësc a vignun la medema dignité y laprò ciamò n svilup armonich de sü raporç, a na maniera che al vëgnes garanti na conescënza de un cun l'ater y na conviënza inredora.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.	2. Le comun à aladò di prinzijs dà dant dala Costituziun, autonomia statutara, normativa, organisativa y aministrativa.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.	3. Le comun à autonomia finanziaria aladò de ci che al vëgn dè dant dales leges dl stat y dales desposiziuns particulares che vëgn dant tles leges dla Provinzia Autonoma de Balsan.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.	4. Le Comun à n so patrimonio.

Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)	Art. 3 (Funziuns)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.	1. Al comun ti spètel dōtes les funziuns amministratives de interès local che à da nen fà cun le svilup cultural, sozial y economich dla popolaziun.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.	2. Pro sües funziuns, eserzitèia le comun incè les funziuns surandades, delegades o subdelegades al comun dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonoma.
<b>KAPITEL 2</b> <b>DIE VERORDNUNGSGEWALT</b>	<b>CAPITOLO 2</b> <b>LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</b>	<b>CAPITUL 2</b> <b>LE PODËI DE REGOLAMËNT</b>
Art. 4 (Verordnungen)	Art. 4 (Regolamenti)	Art. 4 (Regolamënc)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:	1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:	1. Le comun decretèia regolamënc por la organisaziun y le funzionamënt sciöche incè regolamënc independënc:
a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,	a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,	a) tles materies surandades por lege a súa competënza
b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,	b) in ordine alla propria organizzazione,	b) aladô de súa organisaziun
c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	c) sulle materie non regolate dalla legge.	c) sön les materies nia regolades dala lege
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.	2. Tles materies che la lege ti rresservèia al regolamënt vëgn so podëi eserzitè tl respet di prinzijs dà dant tles leges y te chësc statut.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.	3. Le regolamënt vëgn aprovè dal consëi de comun. La deliberaziun revardënta é da publiché sön la tofla ofiziala por le tēmp scrit dant y va en forza le dé che la deliberaziun de aprovaziun devēnta esecutiva.
Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)	Art. 5 (Difujiun di regolamënc)
1. Der Gemeindegeschäftsführer veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der	1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio,	1. Le secretêr de comun se fistidièia de cōie adōm i regolamënc. Tratan l'orar de ofize po vigni zitadin tó vijun

Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	prenderne visione ed ottenerne copia.	y nen ciafè na copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.	2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.	2. La racoiüda di regolamënc vëgn publicada sön la plata internet dl comun. I regolamënc nüs sciöche inçe les mudaziuns di regolamënc vëgn publicà, en caje inçe en pert, sön la gasëta de comun.
<b>KAPITEL 3</b> <b>CHANGENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN</b>	<b>CAPITOLO 3</b> <b>PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE</b>	<b>CAPITUL 3</b> <b>PARITÉ DE OPORTUNITÈS DANTER ÈI Y ÈRES</b>
Art. 6 (Chancengleichheit)	Art. 6 (Pari opportunità)	Art. 6 (Parité de oportunitès)
1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.	1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.	1. Le comun ciara de garanti la parité de oportunitès danter èi y ères por ti pitè a trami i sesc les medemes poscibilitè de svilup.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:	2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:	2. Por chësc fin vëgnel adorè i provedimënc suandënc:
a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindevorstand zu sein, falls mindestens die Vertretung von zwei Ratsmitgliedern desselben Geschlechts vorhanden ist. 3	a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta con almeno un membro, qualora sia data la rappresentanza di almeno due consiglieri appartenenti allo stesso sesso.	a) Sce trami i sesc é rapresentà tl consëi de comun, à trami le dèrt de gnì rapresentà te junta de comun cun almanco un n mèmber, tan inant che la rapresentanza de almanco dui aconsiadus dl medemo sès é dan man.
b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.	b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.	b) Ti organns colegiai dl comun sciöche inçe ti ënc, tles istituziuns y tles aziëndes dependëntes dal comun mëss trami i sesc ester rapresentà.
c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus (4 bis 10) Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.	c) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da (4 a 10) membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.	c) Le consëi de comun mèt sò por la dorada de sùia inciaria, n comitè por la parité de oportunitès metü adöm da (4 a 10) mèmberi, te chèl che trami i sesc é rapresentà. La funziun dl comitè é chëra de aconsié y de ti portè dant al'aministraziun de comun postes y consëis.
d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf	d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e	d) Al vëgn sovenzionè les strotöres y les scomenciadies che alisirëia la compatibilitè danter familia

erleichtern.	lavoro.	y laûr.
<b>KAPITEL 4</b> <b>SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</b>	<b>CAPITOLO 4</b> <b>TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</b>	<b>CAPITUL 4</b> <b>SCONANZA Y PARTEZIPAZIUN DLES MENDRANZES POLITICHES</b>
Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)	Art.7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)	Art. 7 (Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches)
1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.	1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.	1. Al vëgn aratè mendranza politica la fraziun de consëi nia rapresentada tla junta de comun.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.	2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.	2. Vigni mendranza politica, aladô dl coma da denant, é rapresentada tles comisciuns de comun y ti comitês tla mosôra de súa rapresentanza tl consëi de comun.
Art. 8 (Übergangsbestimmung)	Art.8 (Norma transitoria)	Art. 8 (Norma transitoria)
1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder .	1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.	1. Les desposiziuns aladô di articui 6 y 7 de chësc statut sôn la rapresentanza di sesc y dles mendranzes politiches vëgn adorades sce al vëgn formè danü o renovè i organns, comitês y comisciuns de comun sciöche inçe sce al vëgn baratè fora val' mëmber.

<b>KAPITEL 5</b> <b>BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE</b> <b>DER SPRACHGRUPPEN</b>	<b>CAPITOLO 5</b> <b>NORME PER LA TUTELA DEI</b> <b>GRUPPI LINGUISTICI</b>	<b>CAPITUL 5</b> <b>NORMES POR LA SCONANZA DI</b> <b>GRUPS LINGUISTICS</b>
Art. 9 (Grundsätze)	Art. 9 (Principi)	Art. 9 (Prinzips)
1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.	1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.	1. La sconanza dles mendranzes linguistics y di grups linguistics aladò di prinzijs stabilis dal artìcul 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma Trentin-Südtirol y dales normes de atuaziun revardèntes alda pro les finalitès prinziपालes dl'aministrazion de comun.
Art. 10 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)	Art. 10 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)	Art. 10 (Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics)
1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:	1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:	1. La sconanza dles mendranzes linguistics y di grups linguistics dà dant tl artìcul da denant antervègn tres:
a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;	a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;	a) la conscidraziun menüda di interesc dla mendranza linguistica y di grups linguistics a nivel local y le sostègn de chèstes tl ordinamènt, tles istituziuns y ti raporç pro les aministraziuns dades dant chilò dessura;
b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;	b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;	b) le sostègn concret dles ativitès leterares, musicales, teatrales y en general de ativitès tl ciamp artistich;
c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;	c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;	c) la conservaziun dl patrimonè storich artistich y le sostègn de biblioteches, museums y academies
d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;	d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;	d) le mantegnimènt y la cura de usanzas y tradiziuns
e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;	e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;	e) la cura dl lingaz tres sùda adoranza publica, cun le sostègn dla istruziun y dl ajornamènt y cun la toponomastica di posç, dles strades y di frabicac.
f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.	f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.	f) le sostègn dla comunicaziun y dla colaboraziun sciòche inçe dl barat cultural danter i grups linguistics

Art. 11 (Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden)	Art. 11 (Norme particolari per i comuni ladini)	Art. 11 (Normes speziales por i comuns ladins)
Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird folgendermaßen verwirklicht:	La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:	La sconanza dla mendranza linguistica ladina antervègn tres:
1. durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;	1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;	1. La colaboraziun tres consëis y organisaziun dl comun cun d'atri comuns dl raiun dolomitch ti ciamps desvalis de medem interès, cun referimënt particular al lingaz adorè ti ofizi publics, ala toponomastica, ala istruziun, al laûr y al tèmپ lède, ala comunicaziun y ai trasportó.
2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;	2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e delle diffusione dei massmedia;	2. le sostègn particular dles ativitès sussidiaries realisades da comunità lèdies tl medem interès dla mendranza ladina ti ciamps dl lingaz, dla cultura, d'ert, dl sport, di raporó soziai sciöche inçe dla organisaziun y dla difujiun di mass-media;
3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung;	3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;	3. la colaboraziun cun uniuns de rapresentanza y cun i provveditorac ai stüdi tl ciamp dla cura y dl'adoranza dl lingaz.
4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimgäler studieren oder arbeiten;	4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;	4. l'alisiramënt y le sostègn dla colaboraziun danter les istituziuns y les organisaziuns ladines che laora sides sòn le teritore dl stat co inçe foradecà y che se fistidiëia di interesc y di bojègns di ladins che vir, por gaujes de stüde o de laûr, dalunc da sües valades.
5. durch Förderung und Unterstützung des Gemeinschaftslebens der einzelnen Fraktionen und deren Einrichtungen (Schulen, religiöse Gemeinschaften, kulturelle Verbände usw.)	5. favorendo e sostenendo la vita comunitaria delle singole frazioni e le loro istituzioni (scuole, comunità religiose, gruppi culturali, ecc.)	5. l'alisiramënt y le sostègn dla vita comunitara dles singoles fraziuns y de sües istituziuns (scores, comunità religiozes, grups culturai, y i.i.)
6. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und	6. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con	6. la sconanza particulara dles ressurses naturales, cun la preferënza dl svilup dla economia dl post inçe dal punt de odüda sozial, cun provedimënc che ciara de mëte a desposiziun posc de laûr sigüsc te sües valades inçe tl setur dl laûr publich. La sconanza dla mendranza linguistica ladina vègn realisada implü cun mosöres che dess evité

wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.	misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.	vigni forma de speculaziun di grunc y dl frabiché, chësc por restabili la balanza culturala y economica dla jënt ladina y por la valorisaziun de so raiun vital.
---	--	--

<b>ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>	<b>SEZIONE SE CONDA GLI ORGANI DEL COMUNE</b>	<b>SECUNDA PERT I ORGANNS DL COMUN</b>
Art. 12 (Organe)	Art. 12 (Organi)	Art. 12 (Organns)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.	1. I organns dl comun é le consëi, la junta y l'ombolt.

<b>KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT</b>	<b>CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE</b>	<b>CAPITUL 1 LE CONSËI DE COMUN</b>
Art. 13 (Der Gemeinderat)	Art. 13 (Il consiglio comunale)	Art. 13 (Le consëi de comun)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.	1. Le consëi de comun é l'organn de direziun y de control politich-aministratif.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.	2. I dovëis che ti vëgn surandà al consëi de comun ne po nia gnì delegà a d'atri organns, gnanca por chestiuns singoles.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.	3. Le consëi de comun fej fora i prinzijs generai che à da nen fà cun la gestiun dl'aministrasiun de comun. Al controlëia dōta la gestiun aministrativa dl comun.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.	4. Da realisé sūa funziun de control mët averda le consëi de comun acioche al vëgnes realisé i obietifs che à da nen fà cun la imparzialité, la trasparënza, le contat diret cun i zitadins, la efiziënza, la economizité y la coretëza dl'aministrasiun y al tol i provedimënc preodūs dales prescriziuns relatives.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relazione dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.	5. La junta de comun ti arjigna ca al consëi de comun almanco n iade al ann, na relaziun menüda por ci che reverda l'ativité aministrativa y sön l'ativité y i resultac dles singoles formes de colaboraziun danter i comuns.
6. Die Organverwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen	6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano	6. I aministradus dles aziëndes autonomes y dles istituziuns ti arjigna



berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.	ca al consèi de comun vigni ann na relaziun di resultac dla gestiun, lauran fora propostes por provedimènc de competènza dl consèi.
7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.	7. Por problems che é extra complex o de importanza politica particulara po le consèi de comun, sòn ghiranza de n chert di aconsiadus en çiarìa, aldi la minunga de esperc, de rapresentanzes profescionales, di revisurs di cunc, de esponènc de uniuns economiche y di dirigènc dl comun. Chèsta aldiziun po gnì metüda a jì inçe dala junta de comun. Chèsc prozedimènt é regolè dal regolamènt intern dl consèi de comun.
8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.	8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.	8. L'ordinn dl dé dles sentades dl consèi vègn metü jö dal ombolt o dala junta de comun y i aconsiadus de comun po damanè che cer' argomènc vègnes metüs sòn l'ordinn dl dé, presentan les moziuns aladò.
9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben,	9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, peralzata di mano.	9. Ater co cun n'atra regolamentaziun preodüda eventualmènter tl regolamènt intern dl consèi de comun, é les sentades dl consèi de comun davertes a düc y les lites vègn realisades te na forma daverta cun alzada de man.
10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.	10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.	10. Les deliberaziuns dl consèi de comun vel canche ares arjunj l'aprovaziun dla maioranza assoluta di presènc.
11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.	11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.	11. Le consèi de comun, lïta tla medema sentada madèr un n iade por vigni proposta de deliberaziun, ater co ti caji de lïta y nomina di mèmbrì di organns.
12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.	12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.	12. Tles lites olache al é preodü le sistem de lïta restrènt, po la cherta da litè contigni çina a meses les porsones da litè.
13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindegremien, sowie	13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta	13. Ater co tres d'atres desposiziuns, vègnel scrit dant por les deliberaziuns da pert de comisciuns de consèi y de comun, sciöche inçe da pert dla junta

<p>des Gemeindevausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.</p>	<p>de comun la maioranza preodüda dal coma 10 da denant y al vëgn apliché les prescriziuns che vëgn dant ti comesc 11 y 12 da denant.</p>
<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der amtierenden Räte die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri in carica. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>	<p>14. Le consëi de comun aprovëia so regolamënt intern y les mudaziuns de chësc cun la maioranza de dui terc di aconsiadus en ciaria. Sce chësta maioranza ne vëgn nia arjunta, vëgnel fat ciàmò n iade la lîta te d'atres sentades che é da tignì tl tēmp de trēnta dis y le regolamënt intern y les mudaziuns vëgn aprovades sce ares arjunj por dui iadi la usc positiva dla maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria. Le regolamënt intern regolamentëia la convocaziun dl consëi de comun, le numer legal por la validité dla sentada, l'andamënt de chësta, la lîta, sciöche inçe les materies preodüdes dales desposiziuns dl setur y da chësc statut.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>	<p>15. Por singoles materies po le consëi de comun formé cun sù mëmbri comisciuns permanētes. Süa composiziun mëss se adatè ala consistēza di singui grups linguistics sciöche ai é rapresentà tl consëi de comun. Al messarà gnì garanti inçe la rapresentanza dles mendranzes politiches.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>	<p>16. Por chestiuns singoles pol gnì metü sö comisciuns a tēmp, che po ester metüdes adöm inçe da esperc che ne fej nia pert dl consëi de comun. Inçe por chēstes comisciuns vëlel les normes revardētes la rapresentanza di grups linguistics y dles mendranzes aladô dl coma da denant.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die eventuelle Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione eventuale di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle</p>	<p>17. Le regolamënt intern dl consëi de comun dà dant i dovëis dles comisciuns nominades dal consëi, les formes de retlam de sù laûrs, la partezipaziun eventualmēter de esperc che ne fej nia pert dl consëi y al fej fora por chisc ultims tan che al ti</p>

<p>und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>	<p>vègn reimbursè por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns y dl consèi de comun.</p>
<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>	<p>18. A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè funziuns particulars, eventualmènter sciöche porsones de contat cun la popolaziun de na certa pert dl raiun de comun, cun uniuns, cun comitès y cun d'atres organisaziuns y istituziuns dl post.</p> <p>A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè la inciària da ti jì do a programs o proiec concrec y respetivamènter de se cruzié che ai vègnes metüs a jì o de coordiné scomenciadies privates y publiches.</p>
<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindegewalt die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister/Gemeinderatspräsident verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco/presidente del consiglio comunale comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad</p>	<p>19. A usc o por scrit, incè tres telefax y posta elettronica, ti lascia l'aconsiadù de comun alsavèi al secretêr de comun por ora y tëmp sce al ne po nia tó pert ala sentada dl consèi de comun. Tl caje che al ne vègn nia lascè alsavèi denant, él da le fà tl tëmp de 48 ores dal mëteman dla sentada. Tl medem tëmp mëss la comunicaziun de nia partezipaziun lasciada alsavèi denant madër a usc, gnì confermada por scrit. Tl momènt che la comunicaziun scritta é porvegnüda por ora y tëmp chël ô di che ara é gnüda confermada, vègn l'aconsiadù de comun aratè assènt iustifiché. Tl caje che la comunicaziun ne vègn nia fata, che ara vègn fata massa tert o che ara ne vègn nia fata sciöche al alda por trèi sentades dl consèi de comun indolater, mëss le consèi de comun detlarè destitüi l'aconsiadù de comun. L'ombolt/le presidènt dl consèi de comun ti lascia alsavèi al aconsiadù de comun che al é pié ia le prozedimènt por la detlaraziun de destituziun. Tl tëmp de 20 dis dala comunicaziun, po l'aconsiadù de comun lascè alsavèi por scrit les gaujes de iustificaziun. Al vègn aratè gaujes de iustificaziun, che comporta l'archiviaziun dl prozedimènt, madër les gaujes che à portè a ne podèi nia lascè alsavèi por ora y tëmp, chël ô di a ne podèi nia tó pert a almanco öna na sentada. Le consèi de comun tol la dezijiun sön la destituziun tl tëmp de 20 dis dala</p>

Ablauf obiger Frist.	almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.	tomada dl termo nominé chilò dessura.
20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigtem Abwesenheiten angegeben.	20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.	20. Le protocol dles sentades dl consèi de comun mëss contignì i inoms di aconsiadus presènc al momènt dla lîta, i punç prinzipai dla discusciun y le resultat dles lîtes.  Ti protocoï nominà chilò dessura mëssel gnì scrit sö i inoms di aconsiadus che mançia cun la anotaziun dles assènzes nia iustificades.
Art. 14 (Obliegenheiten des Gemeinderates)	Art. 14 (Attribuzioni del consiglio comunale)	Art. 14 (Dovëis dl consèi de comun)
1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:	1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:	1. Le consèi de comun, sciöche organn de direziun y de control politich-aministratif plü alt, tol la dezijiun sön i argomènc y sön les materies dà dant tl art. 26 dl D.P.Reg. 1.2.2005, n.3/L, sciöche inçe:
a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeinsekretärs sowie die Ernennung desselben;	a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;	a) i provedimènc che à da nen fà cun le prozedimènt de assunziun y nomina dl secretêr de comun;
b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;	b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;	b) la nomina dl licare popolar y la determinaziun dla indenité de inciaria che ti speta;
c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;	c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;	c) la determinaziun dles materies da deleghè ai consèis dl raiun;
d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;	d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;	d) les onoranzas y en particular la surandada dla zitadinanza onorara;
e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;	e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;	e) sce al mançia de d'atres desposiziuns, sön la nomina de comisciuns, di comitês y de de te' organisms dl comun, tan inant che al vëgn scrit dant la rapresentanza dles mendranzes linguistics y/o politiches, ater co dles comisciuns de valutaziun de concursc;
f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;	f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;	f) sön les chestiuns metüdes dant dala junta de comun por l'aprovaziun;
g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 500.000,00 Euro überschreiten;	g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000,00 Euro;	g) sön i proieç preliminars de operes publiches dl cost plü alt co 500.000 euro;  proieç da realisé tratan le mandat

h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.	h) sön l'adatamënt y sön la mudaziun dles lignes dl program che à da nen fà cun les aziuns y i
3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich, anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.	3. Le consëi de comun controlëia almanco n iade al ann, en gaujiun dla aprovaziun dl bilanz de previjiun, l'atuaziun dles lignes de program che à da nen fà cun les aziuns y i proiec da realisé tratan le mandat.

Art. 15 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)	Art. 15 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)	Art. 15 (Dërt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun)
1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.	1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.	1. I aconsiadus de comun rapresentëia dōta la popolaziun dl comun y eserzitëia sües funziuns zënza dovëi de mandat.  Ai ne po nia gnì cherdà a se iustifiché por minunghes o convinziuns dïtes fora y por la usc dada tla realizaziun de sües funziuns da aconsiadus, tan inant che ara ne se trata nia de n reat.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.	2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.	2. I aconsiadus de comun à le dërt y le dovëi de laurè adöm ativamënter.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.	3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.	3. I aconsiadus de comun à le dërt de scomenciadia pro vigni chestiun sotmetüda ala deliberaziun dl consëi de comun.  Ai à inçe le dërt de presentè interpelaziuns, domandes, moziuns y ordins dl dé.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandats	4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.	4. Por realisé indortōra sües funziuns à i aconsiadus de comun le dërt de tó vijun y de ciafè na copia di provedimënc adotà dal ënt, sciōche inçe dales aziëndes y dai ënc dependënc y di ac de preparaziun nominà te chisc, sciōche inçe de avëi dūc i documënc aministratifs aladō dl articul 22 dla lege 7 d'agost dl 1990 n. 241 y dōtes les informaziuns y notizies che ai à y che é ütles por realisé so mandat.  Ai à le dovëi de tignì le socrèt d'ofize.

dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.		
5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.	5. L'esercizio concret dl dèrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun vègn regolamentè dales normes dl regolamènt intern dl consèi.
Art. 16 (Sitzungsgeld)	Art. 16 (Gettone di presenza)	Art. 16 (Indenité de presènza)
1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.	1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.	1. Ai aconsiadus ti spètel por la partezipaziun ales sentades la indenité de presènza; s'üa mosöra vègn dada dant cun regolamènt dla junta regionala.
2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindegemeinschaft zu liefernden Präsenzliste.	2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.	2. Al vègn paié vigni mez ann sön la basa dla lista dles presènzes arjgnada ca dal secretariat de comun.
<b>KAPITEL 2</b> <b>DER GEMEINDEAUSSCHUSS</b>	<b>CAPITOLO 2</b> <b>LA GIUNTA COMUNALE</b>	<b>CAPITUL 2</b> <b>LA JUNTA DE COMUN</b>
Art. 17 (Gemeindegemeinschaft)	Art. 17 (Giunta comunale)	Art. 17 (Junta de comun)
1. Der Gemeindegemeinschaft besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus einer Anzahl von Referenten nicht höher als 6, die dem Gemeinderat angehören. Die Anzahl der Referenten wird vom neugewählten Bürgermeister in der ersten Sitzung nach den Wahlen bekannt gegeben, bevor die Diskussion und die Genehmigung des programmatischen Dokuments vorgenommen wird. Die Anzahl der Referenten muss mit der 2/3 Mehrheit der zugewiesenen Räte bestätigt werden. Jede Fraktion (Abtei, Stern und St. Kassian) muss vertreten sein. 1	1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da un numero di assessori facenti parte del consiglio comunale non superiore a 6, che viene reso noto dal sindaco neo eletto nella prima seduta successiva alle elezioni, prima della discussione ed approvazione del documento programmatico.  Il numero degli assessori deve essere convalidato con il voto favorevole dei 2/3 dei consiglieri assegnati. Ogni frazione (Badia, La Villa e San Cassiano) deve essere rappresentata.	1. La giunta comunala é metüda adüm dal ombolt, che la presenziëia y da nia plö de 6 assessurs che fej pert dl consèi de comun, le numer di assessurs vègn lascè alsavèi dal ombolt lité danü tla prüma sentada atira dô les lites, dan la discusciun y aprovaziun dl documènt programatic.  Le numer di assessurs mëss gni convalidé cun la usc aconsenziënta di 2/3 di aconsiadus assegnà. Vigni fraziun (Badia, La Ila y San Ciascian) mëss gni rapresentada.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindegemeinschaft zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede	2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere	2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup linguistich tla junta vègn fat fora stlujon ite tl cunt l'ombolt y tignon cunt dla forza di grups linguistics dan man tl consèi de comun, determinada tl momènt che al vègn aprovè le consèi impormò lité. Te vigni caje à vigni grup linguistich le dèrt de ester rapresentè tla junta sce al é tl consèi

1 modificato con delibera n. 29 del 02.03.2009

<p>Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>	<p>de comun almanco dui aconsiadus che fej pert de chësc grup, inçe sce chësta situaziun vëgn a se le dè tl decurs dl mandat. Te chësc ultim caje mëss le consëi de comun, inçe sce al va cuntra i confins dà dant tl coma 1, se fistidié de nominé n assessur che fej pert dl grup linguistich che à le dërt de ester rapresentè tla giunta, le chirion fora danter i aconsiadus de comun.</p>
<p>3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.</p>	<p>3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>	<p>3. La lîta dla junta de comun vëgn fata dal consëi de comun tl respet dl termo dè dant, sòn proposta dl ombolt te na sentada daverta a düc cun litaziun socrëta te öna na votaziun sóra. La proposta che contëgn i inoms di candidac vëgn dada jö te secretariat de comun almanco trëi dis dl calënder dan la sentada dl consëi de comun. La junta vëgn aratada litada tl momënt che la maggioranza assoluta di aconsiadus en çiarìa dà jö tla lîta la usc positiva.</p>
<p>4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.</p>	<p>4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.</p>	<p>4. La junta de comun vëgn cherdada ite dal ombolt.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn die absolute Mehrheit der Ausschussmitglieder anwesend sind. 2</p>	<p>5. La legalità delle sedute della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza assoluta dei componenti la giunta.</p>	<p>5. La legalité dles sentades dla junta comunala é dada cun la presënza dla maggioranza assoluta di componënc la junta.</p>
<p>6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.</p>	<p>6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.</p>	<p>6. Les litaziuns te junta vëgn fates te na forma daverta, sce la maggioranza di presënc che forma la junta ne se damana nia la litaziun socrëta.</p>
<p>7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.</p>	<p>7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.</p>	<p>7. Les sentades dla junta de comun ne n'è nia davertes a düc. Al vëgn scrit n protocol te na forma sintetica cun la indicaziun di resultač.</p>
<p>Art. 18 (Funktionen des Gemeindeausschusses)</p>	<p>Art. 18 (Funzioni della giunta comunale)</p>	<p>Art. 18 (Funziun dla junta de comun)</p>
<p>1. Der Ausschuss führt sämtliche</p>	<p>1. La giunta comunale compie tutti gli</p>	<p>1. La junta de comun realisëia düc i ac</p>

2 modificato con delibera n. 29 del 02.03.2009

Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.	de aministraziun che ne ti vëgn nia rresservà al consèi y che ne toma nia tles competënzes dl ombolt; ara efetuëia les desposiziuns generales y ti porta dant al consèi de comun propestes y indicaziuns.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.	2. Cuntra l'art. 36 dl D.P.Reg. 1.2.2005. n. 2/L, ademplësc la junta de comun inçe düc i ac de natöra technich-gestionala, cun laprò inçe i ac che impegnëia le comun foradecà, y ara à la faculté de deleghé chësc al ombolt, a n assessur, al secretêr de comun o a funzionars diretifs.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.	3. Le lian danter les competënzes de gestiun y la contabilitè y le bilanz antervëgn a nivel di zëntri de responsabilitè definis tl plann esecutif de gestiun/plann de gestiun.
<b>KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER</b>	<b>CAPITOLO 3 IL SINDACO</b>	<b>CAPITUL 3 L'OMBOLT</b>
Art. 19 (Der Bürgermeister)	Art. 19 (Il sindaco)	Art. 19 (L'ombolt)
1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.	1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.	1. L'ombolt é le capo d'aministraziun de comun y ofizial dl govern, al rapresentëia le comun, chërda ite y mëna inant le consèi y la junta de comun y controlëia l'ativitè di sorvisc y i ofizi y la esecuziun di ac.
2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.	2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.	2. Al eserzitëia les funziuns che ti vëgn surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y al controlëia inçe les funziuns statales, regionales y provinziuales che ti vëgn surandades al comun.
3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:	3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:	3. Al ombolt ti spétel dantadöt chëstes funziuns:
a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;	a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;	a) al partësc ite, cun n provedimënt aposta, i afars che reverda les singoles materies danter i assessurs y coordinëia sùa ativitè.



b) er legt innerhalb von (45 - 60) Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;	b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro (45 – 60) giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;	b) aldida la giunta, ti presentèiel al consèi de comun les lignes de program che à da nen fà cun les aziuns y i proiec da realisé tl decurs dl mandat tl tèmp de (45-60) dis dal dé dla lîta dla junta de comun.
c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,	c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;	c) ater co sce por d'atres desposiziuns, chël ô di cun n provedimënt desvali dala norma dla lêtra a) da denant, él a cé di comitês y dles comisciuns de consèi y de comun
d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;	d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;	d) al decretèia i provedimënc che va debojëgn y che é urgënc
e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;	e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;	e) al emët i zertificac y i atestac preodus dales prescriziuns respetives
f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;	f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;	f) al rapresentèia le comun dan signoria y promöi i provedimënc por defëne les rajuns dl comun
g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;	g) firma i contratti e le convenzioni;	g) al sotescrî i contrac y les convenziuns
h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.	h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.	h) sciöche ofizial dl govern eserzitèiel les funziuns che ti vëgn surandades dales leges dl stat. Al controlèia implü çiamò le decurs coret dles atribuziuns che ti vëgn delegades al comun dala Regiun o dala Provincia Autonoma.
Art. 20 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)	Art. 20 (Il Vice-sindaco)	Art. 20 (Le vizeombolt)
1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.	1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.	1. L'ombolt nominèia tl tèmp de 20 dis dala lîta dla junta danter i assessurs so sostitut. Ël sostituësc l'ombolt te dotes sües funziuns tl caje de mançianza, de n impedimënt provisoro o tla destituziun da sües funziuns aladò dl art. 1 dla lege 18.01.1992, n. 16.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.	2. Tl caje de mançianza o de impedimënt inçe dl vizeombolt, vëgn l'ombolt sostitui dal assessur plü vedl d'eté.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die	3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-	3. L'ombolt à la faculté de trà zoruch la nomina. La nomina dl vizeombolt nü

Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.	sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.	mëss antergni tl tēmp de 10 dis.
--	---	----------------------------------

<b>KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</b>	<b>CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</b>	<b>CAPITUL 4 MOZIUN DE DESFIDĒNZA – DESTLAMADA</b>
Art. 21 (Misstrauensantrag – Abberufung)	Art. 21 (Mozione di sfiducia – revoca)	Art. 21 (Moziun de desfidĕnza – destlamada)
1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.	1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.	1. L'ombolt y la giunta toma da sūa inciaria sce la maioranza assoluta di mēmbri dl consēi aprovēia por cherdada por inom na moziun de desfidĕnza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus en ćiaria.
2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.	2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.	2. La moziun de desfidĕnza mëss ti gni ortiada al ombolt y dada jō al secretĕr de comun che confermēia la surandada.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.	3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.	3. La moziun de desfidĕnza mëss gni metūda en discusciun nia dan da diesc dis y nia do da trĕnta dis da canche ara é gnūda dada jō.
4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.	4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.	4. La desfidĕnza che vĕgn dant tla moziun po revardĕ madĕr l'ombolt y dōta la giunta, mo ara ne po nia ester minada cuntra i singui assessurs o ma cuntra l'ombolt.
5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.	5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.	5. Al vĕgn fat madĕr òna na litaziun sōra cun cherdada por inom.  Sce al vĕgn azetĕ la moziun, vĕgn le consēi de comun desliĕ cun decret dl Presidĕnt dla Provinzia aladō de na deliberaziun concordĕnta dla Junta provinciala.
6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die	6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta	6. Sōn proposta dl ombolt po le consēi de comun destlamĕ un o de plū assessurs.  La proposta de destlamada mëss ti porvegni al assessur o ai assessurs revardĕnc almanco 10 dis denant che al vĕgnes tigni la sentada.  Sce la destlamada vĕgn aprovada te na litaziun publica cun la maioranza di aconsiadus en ćiaria, mëssel gni fistidiĕ tl tēmp de 90 dis da i baratĕ

Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.	del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.	fora. La sostituziun antervègn sòn proposta dl ombolt y é da conscidré stlùta jö canche la proposta ciafa te na litaziun publica la usc positiva dla maioranza di aconsiadus en ciaria.
7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.	7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.	7. Tl caje de demisciuns o de destituziun dala inciaria de n assessur vèlèl les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladò dl coma 6. Tl caje de demisciuns de düc i assessurs mëss la junta nòia gni litada tl tèmp de 30 dis dala presentaziun dles demisciuns.
Art. 22 (Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 22 (Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)	Art. 22 (Moziun de desfidènza ti confrunc' dl presidènt y dl consèi de aministraziun dles azièndes autonomes y de istituziuns)
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.	1. Sòn proposta de n chert di aconsiadus en ciaria po le consèi de comun di fora la desfidènza ti confrunc' dl presidènt y/o dl consèi de aministraziun dles azièndes autonomes y dles istituziuns, sce la moziun vègn aprovada te na litaziun sóra dala maioranza di aconsiadus en ciaria.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.	2 Tla moziun de desfidènza mëssel gni dè dant les gaujes por le gni manco dla crèta y i inoms dles porsones proponüdes por les inciaries.
3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.	3. La moziun ti mëss gni ortiada al ombolt y ai organns revardènc y ara ne po nia gni tratada dal consèi de comun denant co 20 dis y nia do 40 dis dal dé che ara é gnüda ortiada.
4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.	4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.	4. Cun l'aprovaziun dla moziun da pert dl consèi de comun cun la maioranza che va debojègn vègn les porsones proponüdes por les inciaries aratades litades.

Art. 23 (Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)	Art. 23 (Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)	Art. 23 (Destlamada dl President o de un o de plü mēmbri dl consēi de aministrazion dles aziēndes autonomes o de istituziuns)
1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.	1. Le President o un o de plü mēmbri dl consēi de aministrazion po gni destlamà sōn proposta de n chert di aconsiadus en ciaria. La proposta de destlamada ti mēss gni ortiada al ombolt y ales porones revardēntes y ne po nia gni tratada dal consēi de comun dan da 20 dis y nia do da 40 dis da canche ara é gnüda dada jö.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.	2. Aladò dla proposta vègnel lité publicamēnter n iade su y la proposta vègn aratada azetada sce la maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dà jö la usc positiva.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.	3. La sostituziun dles porones destlamades mēss antergni le plü debota che ara va y te degun caje do i 30 dis dala destlamada.

<b>DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN</b>	<b>TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI</b>	<b>TERZA PERT CONTROI INTERNS</b>
<b>KAPITEL 1 VOLKSANWALT</b>	<b>CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO</b>	<b>CAPITUL 1 LICARE POPOLAR</b>
Art. 24 (Der Volksanwalt – Einführung)	Art. 24 (Difensore civico - istituzione)	Art. 24 (Licare popolar – istituziun)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.	1. Al vègn metü sō la inciaria dl licare popolar aladò dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ofize dl licare popolar vègn metü sō por miorè le funzionamēnt dl'aministrazion y les funziuns dl licare popolar vègn realisades en plēna independēnza por la sconanza di zitadins.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.	2. Le consēi de comun autorisēia l'ombolt a stlūje jö na convenziun cun le licare popolar dla Provinzia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sües funziuns al'ativité aministrativa dl comun y de sües aziēndes y istituziuns, tl interès di zitadins y di anuzadus.

Art. 25 (Vorrechte und Mittel)	Art. 25 (Prerogative e mezzi)	Art. 25 (Privilegs y mesi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.	1. Le difensur popolar à le dèrt de azès ai ac y ai documènc avisa sciöche i aconsiadus de comun.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.	2. Al po de súa bona o sòn istanza y respetivamènter incè sòn ghiranza de singui zitadins o de comunitàs, portè dant propostes y istanzas ispirades ala partezipaziun direta di zitadins, che mèss gnì tratades dal organn competènt.  Al po implü ciamò surantó la rapresentanza de comunitàs te prozedimènc aministratifs che à da nen fà cun i obietifs y i fins soziai.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.	3. Le licare popolar tol pert incè ala dezijiun sòn l'amisciun de consultaziuns popolares y de referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.	4. Tl caje che al vègn azertè desfunziuns o maladoranza dl'aminstraziun ti le lascia le licare popolar imprömadedöt alsavèi ai ofizi responsabli y tl caje che le malester vais inant, se fistedièiel de informè i organns de control, fajon referimènt incè ala responsabilitè patrimoniala di aministradus.
5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.	5. Le licare popolar mèt averda dantadöt che i zitadins vègnes tratà düc anfat y indortöra dal'aminstraziun de comun, da sües istituziuns y dales azièndes autonomes.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.	6. Por realisè sües funziuns adora le licare popolar les strotöres de comun y le personal che ti vègn inciarié.
7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.	7. Al ti speta al licare popolar na indenité de inciaria, che le consèi de comun fej fora.
Art. 26 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 26 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)	Art. 26 (Raporc cun le consèi y la giunta de comun)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono	1. Le defensur popolar ti presentèia al comun vigni ann na relaziun sòn súa ativité olache al dà dant avisa les

Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.	precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.	retlamaziuns y les desfunziuns che al à relevè.
--	---	---

<b>KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG</b>	<b>CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI</b>	<b>CAPITUL 2 REVIJUN DI CUNĆ</b>
Art. 27 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 27 (Il revisore dei conti)	Art. 27 (Le revisur di cunć)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha	1. Le revisur di cunć é n organ technich d'aiüt dl comun, cun le complit de controlè la regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministraziun. Le revisur à
a) eine interne Kontrollfunktion	a) una funzione di controllo interno	a) na funziun de control intern
b) eine Funktion der Zusammenarbeit	b) una funzione di collaborazione	b) na funziun de colaboraziun
c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat	c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale	c) na funziun proponènta ti confrunć dl consèi de comun
d) eine Beratungsfunktion und	d) una funzione consultiva e	d) na funziun de consulènza y
e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.	e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.	e) ademplèsc dōtes les funziuns preodūdes dales prescriziuns revardēntes.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.	2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.	2. Le revisur di cunć po tó pert ales sentades dl consèi y dla junta de comun. Por chès fin ti mēssel gni ortiè i invić al revisur.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.	3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.	3. Por adempli les funziuns po le revisur di cunć te vigni momēnt ti jì pormez a dūc i ac y documēnc dl comun.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.	4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.	4. Le consèi de comun po da iade a iade inciarié le revisur por ejaminé singoles operaziuns aministratives importantes dal punt de odūda contabl.
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.	5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.	5. Por mēte adōm le bilanz preventif o mudaziuns dl bilanz mēssel gni damanè le revisur di cunć che dij na minunga y porta dant propestes.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben	6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti,	6. Al revisur di cunć mēssel ti gni dè na copia intiera dl dessègn dl bilanz de previjun o de mudaziun dl bilanz aprovè dala junta de comun. Le revisur di cunć dij fora tl tēmp scrit

auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.	entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.	dant dal regolamënt de contabilitè, la minunga preodüda dales prescriziuns revardëntes.
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.	7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.	7. A pert i caji preodüs dala lege ne pol nia gni litè sciöche revisur di cunc le parentè incina al cuarto degrè en ligna crescènta o descrescènta o lià incina al secundo degrè cun l'ombolt o de n assessur, chi che à na litiga iudiziara cun le comun o sües aziëndes o chi che à na incìaria de laür por cunt dl comun.

<b>KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</b>	<b>CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</b>	<b>CAPITUL 3 D'ATRES ACTIVITÈS DE CONTROL</b>
Art. 28 (Interne Kontrollen)	Art. 28 (Controlli interni)	Art. 28 (Controi interns)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.	1. Le comun controlèia y valutèia, aladò dl funzionamënt dl ènt, la osservanza di criters de efiziënza, de faziun y de economizité dla aziun aministrativa y, aladò dles formes y modalitès de intervënt, la osservanza di criters de neutralité, de sussidiarietè y de adatamënt.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.	2. Le consèi de comun fej fora por la dorada de süa incìaria i ciamps y les ativitès de aministrasiun da controlè, sciöche incè les directives por l'ativité de control y de valutaziun.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.	3. Por l'ativité de control pol gni incìarié cun na convenziun aposta le Consorzi di comuns por la Provinzia de Balsan o incè n espert da defora.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.	4. Le comun garantèsc l'azès plü ampl poscibl ai ac y laora adöm ativamënter al'ativité de control.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle	5. Por l'ativité de control realisada vègnel metü jö n verbal che ti vègn dè

mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.	eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.	inant al consèi de comun adòm cun les propestes eventuales de mioramënt.
--	---	--

<b>VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL</b>	<b>SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE</b>	<b>CUARTA SEZIUN OFIZI Y PERSONAL</b>
<b>KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR</b>	<b>CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE</b>	<b>CAPITUL 1 LE SECRETÊR DE COMUN</b>
Art. 29 (Rechtsstellung)	Art. 29 (Stato giuridico)	Art. 29 (Posiziun iuridica)
1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.	1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.	1. Le secretêr de comun é le funuonar plü alt de degré dl comun. Al vëgn nominé dal consèi de comun tl respet dles normes de prescriziun respetives.
2. Der Gemeindesekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.	2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.	2. Le secretêr de comun é le su funuonar dirigënt dl comun y al depënn te chësta súa cualité dal ombolt.
Art. 30 (Funktionen des Gemeindesekretärs)	Art. 30 (Funzioni del segretario comunale)	Art. 30 (Funziuns dl secretêr de comun)
1. Der Gemeindesekretär	1. Il segretario comunale	1. Le secretêr de comun
- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;	- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;	- tol pert ales sentades dl consèi de comun y dla junta de comun;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschuss-sitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;	- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;	- mët jö i protopei dles sentades dl consèi de comun y dla junta de comun, adòm cun d'ater personal; al sotescri i protopei suradiç adòm cun n mëmber dl organn deliberënt en chestiu;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;	- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;	- autentifichéia, adòm cun le presidënt dl organn deliberënt, les deliberaziuns dl consèi y dla junta de comun;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;	- è il capo del personale;	- é le capo dl personal;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;	- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovraintende ai medesimi;	- coordinëia l'ativité di ofizi y di singui seturs de sorvisc dl comun y é a çe de chisc;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;	- se fistidiëia dl'atuaziun di provedimënc da tó tl raiun dl comun;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung	- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro	- é responsabl dla atuaziun dles deliberaziuns, al se fistidiëia de súa



verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;	publicaziun y da ti les menè ai organs de control y se fistidiëia di ac esecutifs revardënc;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;	- ademplësc i dovëis che l'ombolt ti surandà;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;	- autentifichëia, sön domanda dl ombolt, i contrac y i ac te chi che le comun é pert contraëta;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;	- autentifichëia la sotescriziun tles scritöres privates y ti ac unilaterai tl interès dl ënt;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind;	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto;	- eserzitëia vigni ater dovëi che ti vëgn surandè dales leges, dai regolamënc y da chësc statut;
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva:	y se dà da fà dantadöt:
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:	a) cun funziuns de consulënza en referimënt:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;	- ala conformitè dl'aziun aministrativa ales desposiziuns varëntes;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;	- ala composiziun de minunghes tecniches de carater iuridich-amministratif y respetivamënter de minunghes iuridiches particulares, che ti po gnì damanades, da caje a caje, dai organs deliberënc, dal ombolt, dai assessurs o da val' aconsiadù de comun che à da nen fà cun problems de interès y de importanza dl comun;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;	- ala partezipaziun, caje por caje, y sön ghiranza dl'aministrazion, a grups de stüde y de inrescides y d'atri istitué al intern dl'aministrazion;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;	- ala partezipaziun, cun le consëns dl ombolt, a comisciuns esternes y d'atri de te' organisms;
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:	b) en cualité de responsabl por l'ademplimënt regolar dl'ativité aministrativa en referimënt:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della	- ala trasmisciun ai capigrup dl consëi

Fraktionssprecher,	giunta comunale;	dles deliberaziuns dla junta de comun;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;	- ala rezeziun dles obieziuns ales deliberaziuns di organs de comun aladô dles desposiziuns regolamentares revardêntes;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;	- ala rezeziun dles detlaraziuns de demisciun dl ombolt y di assessurs sciöche inçe dles propostes de destlamada y de desfidënza;
c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:	c) sciöche superiur ierarchich dl personal de comun en referimënt:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;	- ala contestaziun dles trasgresciuns disciplinares ti presentan ala junta de comun propostes liades ai provedimënc revardënc;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:	d) sciöche organ de aministraziun ativa en referimënt
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;	- ala presidënza de comisciuns de valutaziun canche al vëgn tut sô le personal;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;	ala partezipaziun ales revijiuns de cassa tles dates de tomada fates fora
Art. 31 (Der Vize-Gemeindesekretär)	Art. 31 (Il vicesegretario comunale)	Art. 31 (Le vizesecretêr de comun)
1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.	1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento.  Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.	1. Le vizesecretêr de comun sostëgn le secretêr de comun tl adimplimënt de sües funziuns. Al sostituësc le secretêr de comun sce al mancia o sce al ne po nia ester presënt. Al se surantol i dovëis dl secretariat de comun tl caje che chësc n'é nia cori y çina che le post ne vëgn nia cori da n titolar nü.
2. Dem Vizesekretär untersteht ein eigener Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.	2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.	2. Al vizesecretêr de comun ti vëgnel surandè la direziun sot a süa responsabilità de öna dles strotöres organisatives dl comun.

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI	CUINTA PERT SORVISC PUBLICS LOCALI
Art. 32 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 32 (Aziende speciali ed istituzioni)	Art. 32 (Aziēndes autonomes y istituziuns)
1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.	1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.	1. La strotōra y le funzionamēnt dles aziēndes autonomes vėgn regolà cun n so statut, che vėgn aprovè dal consēi de comun.  La strotōra y le funzionamēnt dles istituziuns vėgn regolà da chēsc statut y dai regolamēnc revardēnc.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.	2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.	2. Le consēi de aministraziun, le presidēt y le direttur é organns dles aziēndes autonomes y dles istituziuns.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.	3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.	3. Le consēi de aministraziun dles aziēndes autonomes y dles istituziuns é metū adōm da trēi mēmbri, stlūt ite incē le presidēt, chisc vėgn nominà dal consēi de comun; tl medem momēt che al vėgn lité le consēi de aministraziun vėgnel incē lité so presidēt. Por la composiziun vėgnel tignì ite les desposiziuns en forza sōn la consistēza di grups linguistics y la parité de oportunités danter èi y ères.
4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.	4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.	4. I mēmbri dl consēi de aministraziun ne po nia ester mēmbri de n organ de comun y mēss avēi i recusic por la līta da aconsiadù de comun.
5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.	5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.	5. Le consēi de aministraziun nominēia le direttur dla aziēnda autonoma y dla istituziun. Sciōche direttur pol gnì nominé n dependēt de comun che à conescēztes techniches particulares tles materies revardēntes o n concorēt da defora en possēs di recusic scrič dant dales desposiziuns dl statut o di regolamēnc. La nomina da direttur antervėgn por la dorada de cin agn cun n contrat de dērt privat, che po gnì renovè por la medema spana de tēmp.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.	6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.	6. Le consëi de aministraziun y le president lascia sùla inciaria tl medem momënt che al toma le consëi che i à lità, ai porta inant indere sùes funziuns por l'aministraziun ordinara incina che al vëgn metù sò i organs nüs.
7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.	7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.	7. Sce al é dan man gaujes pesoçes po le consëi de comun, sòn proposta dla junta de comun, revochè le consëi de aministraziun dl'aziënda autonoma y dla istituziun.
8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.	8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.	8. L'aziënda autonoma po tò pert ales prozedöres de concurs por la surandada de sorvisc publics locai da pert de d'atri ënc locai.  Ara po slarié fora l'ativité dl'aziënda autonoma al teritore de d'atri ënc locai, tan inant che chisc é a öna.

<b>SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</b>	<b>SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE</b>	<b>SESTA PERT FORMES DE COLABORAZIUN</b>
Art. 33 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)	Art. 33 (Collaborazione intercomunale)	Art. 33 (Colaboraziun danter i comun)
1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischen-gemeindlicher Zusammenarbeit.	1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.	1. Chësc comun ô laurè adöm cun d'atri comuns por mëte sò de nüs sorvisc a livel suracomunal y por renforzè chi che é bele dan man. Por chësc fin vëgnel adorè i stromënc de colaboraziun intercomunala preodüs tl capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.
Art. 34 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)	Art. 34 (Forme ulteriori di collaborazione)	Art. 34 (D'atres formes de colaboraziun)
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.	1. Le comun sostëgn la stipolaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonoma de Balsan, cun d'atri ënc publics locai y sogeç privaç por realisé te na maniera coordinada certes funziuns y sorvisc.

<b>SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG</b>	<b>SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE</b>	<b>SETIMA PERT PARTEZIPAZIUN POPOLARA</b>
<b>KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</b>	<b>CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI</b>	<b>CAPITUL 1 LA PARTEZIPAZIUN DI ZITADINS Y LA SCONANZA DE SÛ DÈRC</b>
Art. 35 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 35 (Aventi diritto alla partecipazione)	Art. 35 (Autorisà ala partezipaziun)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.	1. Le comun realisèia la partezipaziun popolara por la sconanza di dèrc dl zitadin y por le bun funzionamënt d'laministraziun, por cherié y mantigni raporc costanc cun la zitadinanza. La partezipaziun popolara vëgn aratada la basa organisativa d'laministraziun locala.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung den ansässigen Bürgern zu.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano ai cittadini residenti nel comune.	2. Tignon cunt dles normes revardèntes la pratica di dèrc zivii y politics, ti speta i dèrc de partezipaziun popolara ai zitadins residènc tl comun.
Art. 36 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)	Art. 36 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)	Art. 36 (Raporc danter le comun y les comunità y uniuns lèdies)
1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.	1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.	1. Le comun sostëgn les formes de uniun y de cooperaziun lèdies, preodüdes tl art. 75 coma 1, dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L sciöche inçe chères metüdes sò por la sconanza dles mendranzes linguistiche, dl ambiënt, por la valorisaziun dl laür jonil y por la parité dles oportunités danter èl y èra.
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.	2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.	2. Te chèsc cèrtl reconèsch y promöi le comun les comunità y garantësch súa partezipaziun ala vita dl comun.
3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:	3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:	3. Tan inant che les uniuns laora sòn la basa dl volontariat pores se anuzé de chèstes formes de partezipaziun:
a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;	a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;	a) Azès ai ac y ales informaziuns sciöche inçe ai sorvisc y ales strotöres dl comun

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;	b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;	b) Partecipaziun dles comunitàs al procedimènt amministrativ tres istanzas, propostes, dovèi de gni ascutà, dèrt de oposiziun tl caje de provedimènc che reverda i fins y i traversc de súa comunità;
c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.	c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.	c) La poscibilitè de deleghè certes funziuns dl comun ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche inçe súa partecipaziun al'aministrazion de istituziuns y la rapresentanza de chëstes te organism y te comisciuns.
4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.	4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.	4. Le comun ti garantësc la independënza, la libertè y le medem tratamènt ales comunitàs suradites.
Art. 37 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)	Art. 37 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)	Art. 37 (Formes de partecipaziun di jogn sot ai dejedot agn)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.	1. Le comun sostëgn i interesc di mituns y di jogn y promòì súa partecipaziun ativa tla politica de comun.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.	2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.	2. Por chësc fin ciara le comun de laurè adòm cun i aministradus locali dl sorvisc ai jogn.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus (5 bis 9) Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen bis 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.	3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da (5 a 9) membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone fino a 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.	3. Le consèi de comun mèt sö, por la dorada de súa inciaria, le comitè por i jogn metü adòm da (5 a 9) mèmbrì. Almanco mec i mèmbrì dl comitè por i jogn é porsones che à le dovèi de jì a scora o porsones cina 18 agn d'eté. A ce dl comitè él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadù de comun competènt por la materia.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.	4. Le comitè por i jogn à funziuns de consulènza y ti mèt dant al'aministrazion de comun propostes y consèis che dess miorè te chësc comun les condiziuns de vita di mituns y di jogn.
5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel	5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di	5. Tl caje de provedimènc programà y de proiec che i reverda diretamènter, po le comun inçe tó consèi dai jogn te sentades y incuntades, y fà inrescides inçe tres i mesi de comunicaziun moderns.

durchführen.	comunicazione.	
Art. 38 (Formen der Beteiligung der Senioren)	Art. 38 (Forme di partecipazione degli anziani)	Art. 38 (Formes de partezipaziun dla jënt atempada)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.	1. Le comun sostègn i interesc dla jënt atempada y promöi súa partezipaziun ativa ala politica de comun.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus (5 bis 9) Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.	2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da (5 a 9) membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.	2. Le consèi de comun mèt sò por la dorada de súa inciaria, le comitè por la jënt atempada metü adöm da (5 a 9) mèmbrì. Almanco mec i mèmbrì dl comitè é porsones de tèmp cun plü de 65 agn de etè. A cé dl comitè él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadù de comun competènt por la materia.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.	3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.	3. Le comitè por la jënt atempada à funziuns de consulènza y ti porta dant al'aministraziun de comun propostes y consèis che dess miorè te chësc comun les condiziuns de vita dla jënt atempada.
Art. 39 Bürgerversammlungen	Art. 39 (Assemblee dei cittadini)	Art. 39 (Adunanzas di zitadins)
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.	1. N iade al ann vègnel cherdè ite la adunanza di zitadins, pro chëra che la junta de comun informèia sòn l'ativité aministrativa. L'adunanza dla popolaziun mëss te vigni caje gni tignida dan l'aprovaziun dl plann urbanistich o dl plann urbanistich lauré fora.
Art. 40 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 40 (La partecipazione diretta dei cittadini)	Art. 40 (La partezipaziun direta di zitadins)
1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen	1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30	1. Dassù o assozié, lède da sù dèrc de informaziun, de azès ai ac y ai documènc y de partezipaziun ai prozedimènc, po le zitadin portè dant istanzes y propostes por l'aministraziun, che mëss ti gni portades dant al organn competènt, do che ares é gnüdes coiüdes adöm; dassù o assozié à le zitadin implü ciamò le dèrt de ti portè dant al ombolt domandes scrites y de ciarfè resposta scrita o de gni ascutè tl tèmp de 30 dis.

eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.	giorni.	
Art. 41 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)	Art. 41. (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)	Art. 41 (Formes inovatives de partezipaziun di zitadins)
1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.	1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.	1. Le comun mêt sò sòn sùa plata internet le forum zitadin.  Le zitadin interessè po menè ite propostes y consèis zènza lians de forma.
2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.	2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.	2. Le consèi y la junta de comun po ascutè grups informai, comitès y uniuns de zitadins.

<b>KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG</b>	<b>CAPITOLO 2 REFERENDUM</b>	<b>CAPITUL 2 REFERENDUM</b>
Art. 42 (Die Volksbefragung)	Art. 42 (Il referendum popolare)	Art. 42 (Le referendum popolar)
1. Es können Volksbefragungen mit beratendem Charakter durchgeführt werden.	1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo.	1. Al po gnì metü a jì referendum popolars che dess avèi n carater de consulènza.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei- Drittmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.	2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.	2. Sòn les materies che reverda la competènza dl consèi de comun po chësc, cun usc positiva de dui terc di aconsiadus en ciaria, mète a jì le referendum popolar.
3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10 % der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.	3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10 % degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.	3. Le referendum po gnì damanè incè dai zitadins tres na istanza sotescrita da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scriç ite tles listes litalas dl comun.
4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von	4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di	4. Le referendum mëss antergnì sòn la basa de öna o de plü domandes, formulades te na maniera tlera y formulada indortöra, y po revardè madër provedimënc de interès general, ater co de:
a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;	a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;	a) materies che ne toma nia tla competènza dl'aministraziun locala;
b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;	b) domandes che reverda i grups linguistics;
c) Religionsfragen;	c) questioni di natura religiosa;	c) domandes che à da nen fà cun la religiun;
d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	d) questioni elettorali e del personale comunale;	d) domandes litalas y revardëntes le personal de comun;



e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;	e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;	e) argomènc che é gnüs tratà ti referendums popolars ti ultims cin agn;
f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;	f) chestiuns che reverda la contabilitè y le sistem tributar dl comun;
g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) questioni riguardanti comunità marginali;	g) chestiuns che reverda grups sön na pert;
h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) questioni riguardanti progetti banditi.	h) chestiuns che reverda proiec scric fora.
5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.	5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.	5. Amisciun – Denant che al vègnes coiü adöm les firmes ti vègn la istanza metüda dant al comun dal comitè promotur o da n diejim dl numer scrit dant di firmatars acioche al vègnes ejaminé y valuté súa amissibilitè da pert de na comisciun de esperc formada da trèi mèmbrì. Do che le consèi de comun à odü la minunga dla comisciun di esperc, tòlel la dezijiun sön la amissibilitè.
6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.	6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.	6. Tl caje de amisciun dl referendum sön scomenciadia popolar scioche ince tl caje che le referendum sides gnü metü a jì dal consèi de comun, scrì fora l'ombolt, tl tèmp de 60 dis, le referendum instès, al ne po nia tomè adöm cun d'atres lites. Por mète adöm de plü referendum da tigni te un n ann pon se destanzié dal termo dè dant chilò dessura. La publicaziun de convocaziun dl referendum mèss contigni les domandes formulades avisa, le post y l'orar dla lita. La maniera de informaziun, la propaganda litala, les normes che regolamentèia la lita y la maniera particulara de formè les listes litalas, la istituziun dles sèntes litalas y la Costituziun dles comisciuns litalas scioche ince dotes les atres manieres de prozedöra sarà oget de n regolamènt de comun aposta.
7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.	7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.	7. Al po litè düc chi zitadins che à arjunt le dé dla lita i sèdesc agn.
8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit	8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50%	8. Le referendum vel canche al tol pert la maioranza de chi che à le dèrt de litè y le referendum vègn aratè aprovè sce al arjunt le 50% dles usc varèntes.

von 50% der gültigen Stimmen.	dei voti validi.	
9. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.	9. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.	9. Le referendum popolar po gni fat adöm cun de plü aministrazions de comun do che an s'à metù a òna sòn les modalitès revardèntes.

<b>KAPITEL 3 DIE INFORMATION</b>	<b>CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</b>	<b>CAPITUL 3 LA INFORMAZIUN</b>
Art. 43 (Das Informationsrecht)	Art. 43 (Il diritto di informazione)	Art. 43 (Le dèrt de informaziun)
1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.	1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.	1. Por tò ite t'l'aministrazion y tla formaziun di ac aministratifs che à da nen fà cun posiziuns iuridiches sogetives y por garanti la trasparènza t'l'aministrazion de comun garantèsc le comun la maiù informaziun poscibla y chëra plü asvelta tres sü ofizi responsabli y tres i dër mesi de publicaziun y de comunicaziun y notificaziun direta aladò dles desposiziuns dl setur varèntes.  Al alda te vigni caje pro la informaziun chëra che à da nen fà cun le prozedimènt aministratif, i sorvisc y l'anuzamènt, i tèmps de realisaziun, i ofizi responsabli, la forma dla partezipaziun de chi che à da nen fà, so dèrt de azès ai ac, la consulènza y la assistènza sciöche incè la presentaziun y l'azetanza de recursc.
2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.	2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.	2. Tl dèrt de informaziun él incè laite che al ti vègnes menè ai zitadins interessà les informaziuns che le comun à dan man tres la consulènza, ti meton a desposiziun sües strotöres y i sorvisc a ënc, associazions de volontariat y a comunitàs.
3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen	3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il	3. Al messarà gni informè te na maniera extra ampla y menüda sòn i ac fundamentai dl comun y dantadöt sòn i regolamènc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjun y le cunt consuntif, i

Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.	bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.	programs generai di laürs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.
4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.	4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.	4. Por garanti la trasparènza di ac revardènc la assunziun dl personal, le dè ia conzesciuns y contribuç y di contrac en general vègnel metù a jì formes de informaziuns particulares y menüdes.
Art. 44 (Das Aktenzugangsrecht)	Art. 44 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)	Art. 44 (Le dèrt de azès ai ac y ai documènc)
1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.	1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.	1. Düc i ac aministratifs é publics ater co chi che la lege detlarèia sciöche rresservà o chi che vègn detlarà aladô dl regolamènt de comun, cun n provedimènt dl ombolt rresservà por tèmp.
2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.	2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.	2. Le regolamènt dà dant implü le dèrt che ti speta a vigni zitadin y ales comunitàs de ti ciarè debann ai ac sciöche incè da nen ciarfè na copia al cost dla sóra reproduziun.
Art. 45 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)	Art. 45 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)	Art. 45 (Partecipaziun ai prozedimènc che à faziun sön posiziuns de dèrt sogetif)
1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.	1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.	1. Aladô dles desposiziuns revardèntes le prozedimènt aministratif y de trasparènza à i zitadins y les comunitàs, che à sön súa posiziun iuridica sogetiva o respetivamènter sön i fins soziai n prozedimènt aministratif, le dèrt de tó pert al prozedimènt instès.
<b>ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</b>	<b>SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO</b>	<b>OTAVA PERT DEZENTRAMÈNT</b>
Art. 46 (Denzentralisierung)	Art. 46 (Decentramento)	Art. 46 Dezentramènt
1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung	1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la	1. Por garanti n miù anuzamènt di sorvisc realisà dal comun sciöche incè l'eserzize dles funziuns te ciamps teritoriai che garantèsces la mascima

die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.	massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.	funzionalità y efiziënza, fistidiëia le consëi de comun de ciafè fora, regolamentè la organisaziun, les ativitès da dezentrè sòn so teritore. Cun le medem regolamènt vègnel metù só i prinzipls che à da nen fà cun la organisaziun y le funzionamènt dles strotöres por l'ademplimènt dles ativitès dezentrades.
Art. 47 (Aufhebung)	Art. 47 (Abrogazione)	Art. 47 (Abrogaziun)
1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 16.05.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.	1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 di data 16.05.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.	1. Le statut de chësc comun aprovè cun deliberaziun dl consëi de comun n. 53 ai 16.05.1994 vègn tut jö cun la jüda en forza de chësc statut.
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 2 vom 30.01.2006.	Approvato con delibera consiliare n. 2 del 30.01.2006.	Aprovè cun delibera dl consëi de comun n. 2 di 30.01.2006.
IL SEGRETARIO COMUNALE/DER GEMEINDESEKRETÄR/LE SECRÊTER DE COMUN  f.to/gez./f.mé Pizzinini Gottardo		IL SINDACO/DER BÜRGERMEISTER/L'OMBOLT  f.to/gez./f.mé dr. Dorigo Ugo
Gegenwärtige Satzung ist an der Amtstafel der Gemeinde für 30 aufeinanderfolgende Tage vom 31.01.2006 bis einschließlich 02.03.2006 veröffentlicht worden und tritt am 02.03.2006 in Kraft.	Il presente statuto è stato pubblicato all'albo comunale per 30 giorni consecutivi dal 31.01.2006 al 02.03.2006 incluso ed entra in vigore il 02.03.2006.	Chësc statut é gnü publiché sòn tofla de comun por 30 dis indôlater dai 31.01.2006 cina ai 02.03.2006 y vè en forza ai 02.03.2006.
	IL SEGRETARIO COMUNALE/DER GEMEINDESEKRETÄR/LE SECRÊTER DE COMUN  f.to/gez./f.mé Pizzinini Gottardo	
Modificato con delibera consiliare n. 29 del 02.03.2009.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 29 vom 02.03.2009.	Modé cun delibera de consëi nr. 29 di 02.03.2009.
Modificato con delibera consiliare n. 68 del 12.10.2010.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 68 vom 12.10.2010.	Modé cun delibera de consëi nr. 68 di 12.10.2010.
IL SEGRETARIO COMUNALE/DER GEMEINDESEKRETÄR/LE SECRÊTER DE COMUN  Pizzinini Gottardo		IL SINDACO/DER BÜRGERMEISTER/L'OMBOLT  Frenademetz Giacomo